

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Vlášková

Název práce: Komentovaný překlad: Verney, Rachel: Conversations on Nordoff-Robbins Music Therapy

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkce překladu), koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad je v podstatě zdařilý, vykazuje však některé stylistické problémy. Překladatelka si vybrala text z oblasti muzikoterapie, jejíž terminologie, jak sama uvádí, u nás není dostatečně propracována. Přitom, a to se v komentáři také dočteme, je hudební názvosloví zastoupeno pouze dvěma poměrně známými termíny – *legato* a *staccato* (jinak autoři používají běžná slova) – a dvěma případy bubenické terminologie. Problémem je tedy spíše abstraktnost originálu, který pracuje s velmi nevšedními souslovími, která často působí zvláště i v angličtině, ale přesto něco evokují, kdežto v češtině zní velmi nepřirozeně. Strategie více méně doslovného převodu, kterou překladatelka povětšinou volí, mi připadá neúnosná a mnohdy zbytečná. Nevím například, co si mám představit pod „vstupem do hudebně-osobního“. V originále je ovšem „access to the musical/personal“, což je srozumitelné a nikterak zarážející. Výraz „vstoupení“, které překladatelka používá v předchozí větě, je rozhodně lepší než „vstup“, dalo by se uvažovat i o jiných řešeních. Vytvořené abstraktum „hudebně-osobní“ v češtině vůbec nefunguje, přitom se nabízí něco jako „hudební a lidská dimenze“. Celý první odstavec je příkladem překladatelčiny strategie držet se úzkostlivě originálu, a to i v neutrálních (neodborných) pasážích: např. „zároveň je ve vašich rukou zodpovědnost“ (místo přirozeného „a zároveň je to zodpovědnost“ nebo prostě „a tím pádem máte i zodpovědnost“), dále např. „na cokoliv, co vám klient nabídne jako odpověď“ nebo „zvolte si přístup“ – zde navíc vypadla koheze, neboť se nejedná o nový přístup, který si máme zvolit, ale jde stále jen o totéž naslouchání. Koheze se rozpadá již ve třetí větě, kde má být „Nabízíme mu tento dar“ (the gift), nikoliv jen „dar“, aby bylo jasné, že se jedná o dar hudby, o které je řeč. Vytvořená sousloví, jako „naslouchat v rámci hudby“, jsou nadmíru zvláštní, překladatelka nám sice v komentáři sděluje, že raději použila kolokaci „vytvářet hudbu“ než „hrát hudbu“, v textu se ovšem s nečeským „hrát hudbu“ setkáme. Není jasné, proč používá slovo „supervizor“ (a supervize), a ne „školitel“ – výraz běžný ve všech společenských i přírodních vědách. V převodu se objevují i posuny: např. děti, které jsou „disturbed“, nejsou „rozrušené“, ale „narušené“. Výsledným efektem celého překladu je tedy interference.

Pozitivně oceňuji snahu Terezy Vláškové vypořádat se s tak abstraktním, a přitom neformálním textem – na mnoha místech se jí to jistě povedlo – a také zájem o nevšední problematiku. Je třeba ale připomenout, že překlad má značné stylistické rezervy. Komentář je propracovaný, i když zmínka o poetické funkci s odvoláním na citaci z románu je diskutabilní – Vlášková neřeší obraznost (přirovnání), kterou autorka originálu občas používá (překladatelka zmínku o metaforách dokonce v jednom případě vynechává – str.8). Práci hodnotím známkou **velmi dobře**.

V Praze dne: 2.9.2014 Člen komise: Šárka Tobrmanová
(podpis)

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě